

Idazleen Biltzarra

38



URRIAK
10 - 11
OCTOBRE

SALON DU LIVRE
SARA - SARE
2021

SARAKO-BILTZARRA.EUS



DIMANCHE 10 OCTOBRE 2021

Entrée libre sous le chapiteau et entrée 2€ dans la salle polyvalente.

Lectures musicales d'albums jeunesse par la compagnie **KIRIBIL**

10h30/11h30/16h sous le petit chapiteau.

Les présentations et les tables rondes se feront sous chapiteau devant les caméras de **KANALDUDE**.

Toutes les présentations en langue basque seront en traduction simultanée.

Les dédicaces des auteurs se feront dans la salle Jean ANIOTZBEHERE.

MEDIATHEQUE DE SARE : 10h30 - 17h : Sous le grand chapiteau,
la Médiathèque de Sare propose un coin lecture pour les enfants
avec les derniers ouvrages en basque et en français acquis récemment.

🔴 10:00 : « Profeten iruzurra » :
de Amaïur EPHER
« 2022 » de Eric DICHARRY
Editions MAIATZ
Présenté par Lucien
ETXEZHARRETA

🔴 10:30 : « Baigorri eta Ortzaite ibarretako euskara »
(Universidad del Pais Vasco / Euskal Herriko unibertsitatea)
de Koldo ZUAZO

🔴 11:00 : « La politique culturelle au Pays Basque » Editions L'HARMATTAN
❖ Le processus de paix au Pays Basque de Eguzki URTEAGA
Editions L'HARMATTAN
Présenté par Patrick PEPIN

🔴 11:30 : « ANAI ARTEA »
de Txomin HIRIART URRUTY
avec la participation des fondateurs de l'association
Editions ELKAR
Présenté par Pantxika MAITIA

🔴 12:00 : **EUSKALZAINDIA**
Présentation de 2 livres
« Ozaze Jaurgainean »
de Jean-Louis DAVANT

🔴 Traduction simultanée

« Euskal Literaturaren Historiaren Historia » de Jon CASENAVE
En présence de Andrès URRUTIA

🔴 12:30 : « Quand nous chantions sous Franco » de Colette LARRABURU
En présence des chanteurs...
emblématiques de l'époque
Editions ELKAR

🔴 13:00 : Hommage à l'Association
ANAI ARTEA
En présence des fondateurs

🔴 15:00 : Présentation du dernier CD
« Elixia Xurian »
de Solange ANORGA
Editions BELARRI
Présenté par Pantxika MAITIA

🔴 15:30 : « Trésors de l'art roman en Pays Basque » de Maritxu ETCHEVERRY
Editions KILIKA
Présenté par Odile CONTAMIN

🔴 16:00 : « Buameak, historiarik gabeko jendeak » de Nicole LOUGAROT
Editions GATUZAIN
Présenté par Mixel ETXEKOPAR

🔴 16:30 : « Nafarroako Erresunaren inbasioa 1199-1200 »
de Iñaki LOPEZ DE LUZURIAGA
Editions NABARRALDE

2021ko URRIAN 10a IGANDEA

Karpan sartzea dohain eta Kiroldegian 2 €
Gazte literatura saileko irakurketa musikalak **KIRIBIL** konpainiaren eskutik
10:30/11:30/16:00 karpa ttipian

Aurkezpenak eta mahai-inguru guztiak karpan
eta Kanaldudeko kamera aintzinean iraganen dira

Euskarazko aurkezpenak itzuliak izanen dira
Idazleekin topaketak Jean ANIOTZBEHERE

SARAKO MEDIATEKA: 10:30 - 17:00:

karpan handian Sarako mediatekak haurrendako liburu xokoak
proposatzen ditu euskarazko eta frantsesezko libururekin.

🔴 10.00 : « Profeten iruzurra »:



Amaiur EPHER-rena
« 2022 » Eric DICHARRY-rena
MAIATZ argitaletxea
Lucien ETXEZAHARRETA-ren
eskutik

🔴 10:30 : « Baigorri eta Ortzaite ibarretako
euskara »



(Universidad el Pais Vasco /
Euskal Herriko unibertsitatea)
Koldo ZUAZO-rena

🔴 11:00 : « La politique culturelle au Pays
Basque »

L'HARMATTAN argitaletxea
❖ Le processus de paix au Pays
Basque Eguzki URTEAGA-renak
L'HARMATTAN argitaletxea
Patrick PEPIN-en eskutik

🔴 11:30 : « ANAI ARTEA »



Txomin HIRIART URRUTY-rena
Elkartearen sortzaileekin
ELKAR argitaletxea
Pantxika MAITIA-ren eskutik

🔴 12:00 : EUSKALZAINDIA



2 liburu aurkezpena
« Ozaze Jaurgainean »
Jean-Louis DAVANT-ena

« Euskal Literaturaren Historiaren
Historia » Jon CASENAVE-rena
Andrès URRUTIA-rekin

🔴 12:30 : « Quand nous chantions sous
Franco » Colette LARRABURU-rena
Orduko kantari ospetsuekin
ELKAR argitaletxea

🔴 13:00 : ANAI ARTEA elkarteari omenaldia
Elkartearen sortzaileekin

🔴 15:00 : « Elixar Xurian » disko aurkezpena
Solange ANORGA-rena
BELARRI argitaletxea
Pantxika MAITIA-ren eskutik

🔴 15:30 : « Trésors de l'art roman en Pays
Basque » Maritxu ETCHEVERRY-rena
KILIKA argitaletxea
Odile CONTAMIN-ren eskutik

🔴 16:00 : « Buhameak, historiariak gabeko
jendeak » Nicole LOUGAROT-rena
GATUZAIN argitaletxea
Mixel ETXEKOPAR-ren eskutik

🔴 16:30 : « Nafarroako Erresunaren
inbasioa 1199-1200 »
Iñaki LOPEZ DE LUZURIAGA-rena
NABARRALDE argitaletxea

LUNDI 11 OCTOBRE 2021

JOURNEE PROFESSIONNELLE

« **FEMMES ET LITTERATURE BASQUE** »

Organisé par Sarako Biltzarra, Réseau Bilketa,
Institut Culturel Basque, Biblio64

à la Salle Jean Aniotzbehere, SARE

Editeurs, libraires, bibliothécaires, auteurs, enseignants,
acteurs culturels, étudiants... sont les bienvenus.

♦ 9.00 : Accueil

♦ 09:15 : Ouverture - Mot de bienvenue par
Sarako Biltzarra, ICB, Bilketa.

♦ 09:30 : **Conférence « Voix de femmes
dans la littérature basque »**
 Par Iratxe RETOLAZA GUTIERREZ
Critique littéraire et membre de
l'association Emagin.

Cette dernière décennie, le nombre de femmes auteures a augmenté dans la littérature basque. Pour bien comprendre et évaluer l'apport de ces voix et esthétiques nouvelles, il est nécessaire d'interroger la place occupée par les femmes dans la littérature basque, afin de construire une généalogie littéraire féminine, et rendre visible cette dimension oubliée de l'historiographie littéraire.

♦ 10:30 : **TABLE RONDE**
 **Les thématiques féministes dans
l'édition - Qui, comment, pourquoi:**
échanges animés par Danele
SARRIUGARTE, auteure,
traductrice (Angela DAVIS,
Monique WITTIG, Benjamin
WALTER...), journaliste, avec :

❖ Editions Katakarak (Irunea)

❖ Editions Susa, collection Lisipe (Zarautz)

❖ Editions Elkar/Jakin, collection
Eskafandra (Donostia)

♦ 11:45 : « **Lectures théâtralisées** »
Par la Compagnie KIRIBIL

♦ 12:30 : REPAS offert aux participants

♦ 14:30 : « **Asfaltoa zartatzeko moduak** »
Comment faire sauter l'asphalte
Par le collectif d'artistes TXAKUR
GORRIA et Peru GALBETE
Performance artistico-littéraire
basée sur l'oeuvre de créatrices
basques.

♦ 15:30 : **TABLE RONDE**
 « **Femme et auteure de langue
basque en Iparralde, quel(s)
vécu(s) ?** »

Comment se lance-t-on dans l'écriture, rédige-t-on un livre, est-on publiée, trouve-t-on une place sur la scène littéraire, lorsqu'on est une femme ?

Participant(e)s : Maialen HEGI-LUKU,
Marikita TAMBOURIN, Maddi-Ane
TXOPERENA, Maddi ZUBELDIA.
Présenté par Nora ARBELBIDE,
auteure et bibliothécaire.

 Traduction simultanée

2021ko URRIAN 11a ASTELEHENA

EGUN PROFESIONALA

« EMAZTEAK ETA EUSKAL LITERATURA »

Antolatzaileak : Sarako Biltzarra, Bilketa sarea,
Euskal Kultur Erakundea, Biblio64

Jean Aniotzbehare gelan, Saran

Argitaletxe, liburu denda, liburuzain, idazle, irakasle, kultur eragile,
ikasle... ongi etorriak dire

🔴 9.00 : Harrera

🔴 09:15 : Abiatzea, Ongi etorria, Sarako
Biltzarra, EKE, Bilketaren eskutik.

🔴 09:30 : «Emakume ahotsak euskal
literaturan» mintzaldia
 Iratxe RETOLAZA GUTIERREZen
ahotik, literatura-kritikari eta
Emagin elkarteko kide

Azken hamarkadan, emazte sortzaileen kopu-
rua emendatu da euskal literaturan. Ahots eta
estetika berri horien ekarpena behar bezala
baloratu eta ulertzeko, euskal literaturan izan
duten lekua kontuan hartzea behar-beharrez-
koa da, emazte literaturari buruzko genealogia
osatzeko eta literatura historiografian ahantziak
izan diren dimentsioak ikusgai bilaka daitezen.

🔴 10:30 : MAHAIN INGURUA
 Gai feministen argitalpena - nork,
nola, nolaz
Danele SARRIUGARTE, idazle,
itzultzaile (Angela DAVIS, Monique
WITTIG, Benjamin WALTER...) eta
kazetariak animaturik:

❖ Katakarak argitaletxea (Irunea)

❖ Susa argitaletxea, Lisiye bilduma
(Zarautz)

❖ Elkar/Jakin argitaletxea, Eskafandra
bilduma (Donostia)

🔴 11:45 : « Irakurketa antzeztua »
KIRIBIL konpainia

🔴 12:30 : BAZKARIA antolatzaileek eskainia

🔴 14:30 : « Asfaltoa zartatzeko moduak »
TXAKUR GORRIA sormen
kolektiboa eta Peru GALBETE -
Euskal emakume sortzaileen
obran oinarritutako performantza
artistiko-literarioa.

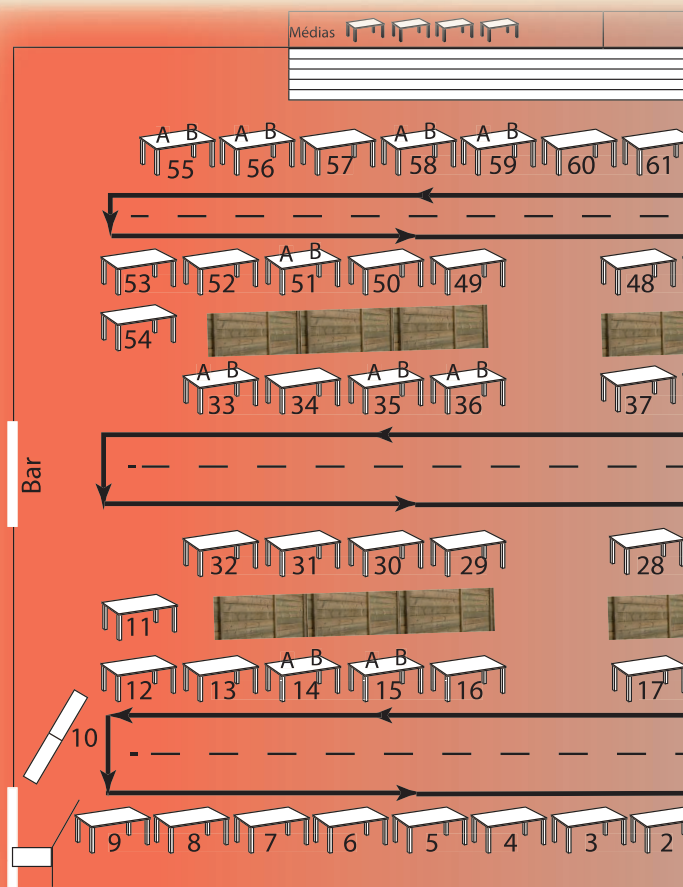
🔴 15:30 : MAHAIN INGURUA
 « Euskal idazle eta emazte Ipar
Euskal Herrian, zein bizipen? »

Idazle ibilbidean emazte izateak eraginik
ote? Idazten hasterako, idazterakoan, publi-
katzerakoan, euskal literaturaren plazan?

Hizlariak: Maialen HEGI-LUKU,
Marikita TAMBOURIN, Maddi-Ane
TXOPERENA eta Maddi ZUBELDIA.
Nora ARBELBIDE idazle eta
liburuzainak animaturik.
Nora ARBELBIDE, idazle eta
liburuzainak animaturik.

- 1 IKAS Fred LARRONDO
2 MAIATZ Lucien ETXEZHARRETA
3 MAIATZ Amaïur EPHER
5 MAIATZ Eric Dicharry
6 IKERZALEAK Marie-Josée MUJICA
7 SU AZIA Marcel BEDAXAGAR
8 *Généalogie - Histoire des familles*
9 Pays Basque Patrick REZOLA
10 EUSKO IKASKUNTZA
Oihana ZAMPONI GALE
Eguzki URTEAGA
11 MATAHAMI EDIZIOAK Julie MUGICA
12 PIMIENTOS Alexandre HUREL
13 Yves CASTAINGTS
14 A Pantxika TIOL ARTOLA
B Bernard BEHOTEGUY
15 A Henri DUHAU
B Christian LAPRERIE
16 HERRIMA KULTUR ELKARTEA
Mikel ANTZA
17 PAMIELA Pello ELZABURU
18
19
20 Txomin HIRIART URRUTY
21 Peio ETCHEVERRY AINCHART
22 ELKAR Colette LARRABURU
23
24
25 A Philippe SAUBADINE
B Arminda FERNANDES ANDIAZABAL
26 A Marie Noëlle BIDEgain
B Anne-Marie LAGARDE
27 ZTK LIBURUAK Paxkal INDO
28 Catherine MARCHAND
29 Johanna MICHLER
30 CAIRN Jacques GARAY
31 Pierre OLHAGARAY
32 POMS, Rose PENN

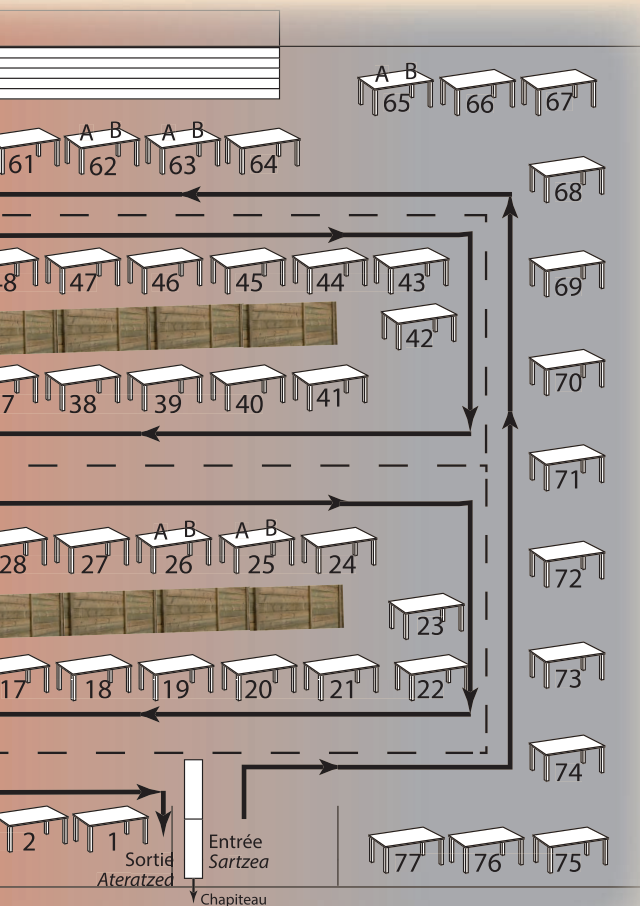
- 33 A André ITHURBIDE
B Nicole LOUGAROT
Michel ETXEKOPAR
34 EUSKALTZALEEN BILTZARRA
Mixel JORAJURIA
35 A Ximun LARRE
B Joxet LAHETJUJAN
36 A Thierry FOURNET
B Daniel LABEYRIE
37 LAKO16 Pierre LAFOND
38
39 TXALAPARTA ARGITALETXEA
40 Arrula RUIZ
41 HATSA ELKARTEA Auxtin ZAMORA
42 DAKIT ARGITALDAIA
Sabin OREGI ZARAUTZ
Joseba AURKENERENA
Marisa ARRUABARRENA
Juan POUSIBET
Txomin PEILLEN
Ainara MAIA
43 EDITIONS ZORTZIKO
44 Christian VELEZ
45 TXAKUR GORRIA
46 SSLA BAYONNE Josette PONTET
47 JAKINTZA Gérard BALARDELLE
48
49 LES EDITIONS DE LA RHUNE
50 Pierre Marie NOUSBAUM



- 51 A** Patrick DUPEYRON
B Bruno DANJOIN
52 A Jean-Pierre STEINER
B Bernard GIMENEZ
53 ELEA BIZI Claire DERUY
 Brigitte ALTER
 Luce BUCHHEIT
54 Séverine DABADIE
55 A Jacques CHENA BASANTA
B Dominique GARCIA HARGUINDEGUY
56 A Eric DICHARRY
B Koldo ZUAZO
57 CADOB Marie-Christine URBISTONDO
58 A Gérard ROMERO
B Suzanne GOSSOT

- 59 A** Christelle CIPARIS
B Christine DECHICO
60 ATELIER LIVRELIURE Marjorie GOETZ
61 EUSKALBABEL Doris UEBEL
 Laurence HARLOUCHET
62 A Toto GIANMARCO
B Francis JORET
63 A HEMENDIK ELKARTEA
 Jean-Louis IRATZOKI
B Odon NOBLIA
64 UWKE EUSKAL WIKILARREN KULTURA
 ELKARTEA Inaki LOPEZ DE LUZURIAGA
65 A Jean-Claude BARTOLL
B Bernard MAYMOU
66 U.E.U. Udako Euskal Unibertsitatea
 Nekane INTXAURTZA
 ETXEBARRIA

- 67 BELARRI** Mathieu HARAMBOURE
 Solange ANORGA
68 Société des Amis du Musée Basque
 Jean-Michel BEDECARRAX
69 TERRES DE NAVARRE
 Pantxika SALA
70 IKUSKA Eric DUPRE MORETTI
71 Vincent AHETZ ETCHEBER
 Kepa ETCHANDY
 KILIKA Maritxu ETCHEVERRY
 Jérôme ZAPATA
72 Colette POUEY
73 EUSKALTZAINDIA Annie ETCHEVERRY
 Jean-Louis DAVANT
 Jon CASENAVE
 Andres URRUTIA
74 HERRIA ASTEKARIA
 Menane OXANDABARATZ
75 KALAPITA PRODUCTIONS
 Thierry BISCARY
76 BIZI « EUSKARAZ BIZIN »
 Sabine ENDARA
77 SAROIA KALAKAN
 Xan ERROTABEHERE



**Egun guzia - toute la journée
Ikastola - Biltzarrako ostatua**

(Edari, Kafe, Talo, Sagarno etab...)
Ikastola - L'Auberge du Biltzar
(Boissons, Café, Talo, Cidre, etc.)

Xehetasunak / Renseignements

biltzarsara@gmail.com

<https://sarako-biltzarra.eus/contact/>

**Ostatu eta Jantokiak Biltzar inguruan
Restaurants autour du Biltzar :**

Plaza - Place

Arraya - 05 59 54 20 46

Nomad - 06 25 52 12 86

Mimosa - 05 59 26 57 66

Trinquet Pleka - 05 59 54 22 06

Sare & Thé - 05 40 07 53 28

Akoka - 05 40 07 58 55

Autoz 5 mn en voiture

Olhabidea - 05 59 54 21 85

Urtxola - 25 59 54 21 31

Pikassaria - 05 59 54 21 51

Baratxartea - 05 59 54 20 48

Le Pullmann - 05 59 54 20 11

Les Trois Fontaines - 05 59 54 20 80

Autoz 10 mn en voiture

Benta Antton - 00 34 948 59 91 61

Benta Halty - 05 59 54 24 84

Benta Berrouet - 05 59 54 21 96

**Pass sanitaire
obligatoire**



**Pass sanitarioa
baitezpadakoa**

**AXURI'ARTE
ART ET ARTISANAT LOCAL
ATELIER-BOUTIQUE**

Peinture, Sculpture, Céramique, Photographie,
Bijoux, Gravure, Sérigraphie...

Margoa, eskultura, Zeramika, Grabaketa,
Argazkia, Bitxiak, Zerigrafia...

Ouvert toute l'année / Urte osoa idekia

Sous le grand chapiteau

Présentations de livres
devant les caméras de KANALDUDE.

MEDIATHEQUE DE SARE : 10h30 - 17h

Sous le petit chapiteau

Lectures musicales 10h30 - 11h30 - 16 h
par la Compagnie **KIRIBIL**.

Salle Jean ANIOTZBEHERE

10.00 - 18.00

Idazleek beren liburuak salduko
eta izenpetuko dituzte

*Vente et dédicace de livres
en présence des auteurs*

Sarrera / Entrée : 2 euros